

S. O. H. P. NEILKO HISTORY Di bh. 1. Nhalako & Chomabha, Nhalako 2/3

ND Ya
ya¹³

MR Uhhw
Uhhw²

ND Tsin' asitsatsi _____ lendvuna
we do not take _____ the indvuna¹⁵
lebhuhile itsetseka (khisimusi). kwaše kubekwa
which-has-died took from (khisimusi) Then this
nangumutwana mntonsundu
umutwana¹⁰ mntonsundu was installed

MR Ihhi
Ihhi¹²

ND (Uyabuya ke gha) _____
He comes back then, no

MR Ya
ya¹³

[some information not clear to hear]

MR Wo anangu lapha, laba baka mlotsa njoba
Oh that thing there, these of mlotsa² as you have
utsi utsi (nangiva mine) indgaba yakamlotsa
said if I can hear the story of mlotsa²¹, a
kwake kwagula umuntfu wakamlotsa aphetswe
mlotsa person once got sick and he was suffering
sibhobo kodvu' utsiteni
from sibhobo⁹, by the way what did you say?

ND Wagula wagula (khayi nyalo nanyalo) wajika phans'
He fell sick and sick' not now and now. he went for
ephuthukezi
down as at ephuthukezi⁹⁵

MR Wajika phans' ephuthukezi

Footnotes

93 khimusi - lit. Christmas, but can also be a name of a person

94 Sihhobo (variant, sibhoko): according to Bryant is a 'soft glandular swelling, as on the side of the cheek'.

95 Phuthukegi (variant, Putukegi): Delagoa Bay

They are old we are also kept by those of Mavimbela
 ND Kamamba, Seyiphelile ke indlu lokuphela ingwenyama
 here at Kamamba. The indlu is finished just the
 ikhulumile yatsi ingwenyama mine rangihawula
 ingwenyama has poked in the ingwenyama said if I
 ngitsi ngisici yini, kute yini emadvodza, lapha
 rawula sayigam I found, is there no men there
 kaMamba kwasa nje wakanguane kwasa nje
 at kaMamba? everyday he is kwanguane, everyday he
 wakanguane nemntwana lophuma kini ngeke
 is kwanguane, can't a child from you be a
 abeyinkhosi yini. kute yini bantfu lapho
 kiny? are there no people there who are of
 bentfombi yemntwana inkhosi yenu kulesigodgi
 a girl of the umntwana your king in this area

MR Uhu
 Uhu¹²

ND Zibikiyeni kubakaShongwe. Batsatsa kubaka
 Zibikiyeni among those of Shongwe. They take it from
 Mavimbela lobukhosi
 those of Mavimbela, this kingdom

MR Ya
 Ya¹³

ND Nangu Muntonsundu ukhona
 He is Muntonsundu, he is present

MR Ya
 Ya¹³

ND Utsatsa, bobhokweni bukhusi betfu bo maja
 He takes, bhokweni is our king Maja³⁹
 bukhusi betfu
 is our king

MR Ya

Footnotes

⁸⁸ Indlu - lit a house or hut; but can also refer to a family, or descendants, or to a hobo house.

⁸⁹ huvata: probably means to have pity or to sympathize.

⁹⁰ Umntwana (Variant Umtwana - lit 'child' of the nation), it is a title given to the newly designated heir to the Swazi Kingdom following the death of an Iqembu, after a mourning period he lives in his own capital with his mother, the Palenqama, and stays in communication with the Queen Regent until he comes of age. He may rather, rule 'with a staff' or take the lead in national affairs until he is considered old enough to marry his first recognized wife. He then also lives as the Umntwana and becomes Iqembu. (Sofore p. 177)

⁹¹ Ungweni - could be a name of a person

⁹² Shengwe - a common surname

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NHLEKO HISTORY
Subject Vak INTERVIEW II
Place Plek BOOK 3

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

ND awu²⁹ lababhetse lomhlaba

MR awu²⁹

ND laba bakamavimbela
those of mavimbela²⁸

MR Ihhi¹²

ND Ngisho nala eNgudzeni kuphela sive nje ngoba
Even here at Ngudzeni, the sive gets pushed
bayalibanga
because they quarrel over it

MR Ihhi¹²

ND Ngisho bongwane
I mean the ngwanes⁸⁷

MR Ya¹³

ND ngibona beluhlangweni
I see those of a clan

MR Ya¹³

ND Uhhu²

MR Manjena laba bomavimbela nalaba bomlotsa
now, these of mavimbela²⁸ and these of mlotsa²¹
lobuze bafwe nalamuhla njena nje batiwa
are known now today, they are known
ngekutsi badzala vele bona
because they are old

ND Badzala natsi sitalwa bomavimbela lapha

ND lababhetse lomhlaba

see handle this umbhala⁷⁶

MR Awa
Awa²⁹

ND laba bakamavimbela
Mean of avimbela²⁰

MR Ihi
Ihi²

ND Ngisho nala eNgudzeni kuphela sive nje ngoba
see here at Ngudzeni. The sive get. Abad
bayalibanga
because they quarrel over it

MR Ihi
Ihi¹²

ND Ngisho bongwane
I mean the Ngwane⁸⁷

MR Ya
Ya¹³

ND Ngibona beluhlangweni
I see those of a clan

MR Ya
Ya¹³

ND Uhu
Uhu²

MR Manjena laba bomavimbela nalaba bomlota
New name of avimbela and lota of mlota
lokuge batwe nalamhla njena nje batwa
are lamba and lota, they are known
ngekuhi badzala vele bona
because they are so

ND Badzala natsi sitalwa bomavimbela lapha

Notes

85 Igudari - a place located about 100 miles
east south of Hallsbata

86 Swe - See glossary

87 Gyames - wife of Gyama

ND Laba boyise wamandanda
these [unclear] & [unclear]

MR Boyise wamandanda
The father of [unclear]

ND Tikhulu _____ tatitaka mkhumane Tikhulu
The chief _____ son of mkhumane, those of
bakamkhumane

Mkhumane are chiefs

MR Wo bakubaka mkhumane

Oh they were of mkhumane

ND Kahle ke ngikujele kutsi bantfu labahlela
Wait and let me see you that people who
kakhleko

use + khulu at [unclear] place

MR -hlu

-hlu²

ND Bekubaka mkhaliphi, kubaka Sikhondze kungebaka
They were those of [unclear] of
mkhumane kungebakamavimbela
mkhumane "and of mavimbela"

MR WO

Oh

ND Nami kanginati nine _____

I also do not know you

MR Wo laba nje bakamavimbela vele bebavele

Oh these of mavimbela had always been
bakulendzawo

in this place

ND Bakamavimbela ngematata ukhesi yakitsi lakasquane

those of mavimbela in by ones who light our way

MR Awu

Facts:

79 Mandinda - out to Mandinda. The thing is
has been a long time in the
in the lighter conditions.

80 Althumane - a summer

81 Hekle - working to finish the means to
the end of the road, made, full
of a few more things, also
the same as the other things, also
the same to make a small part; also
the same to make a small part
without any more any reward
for it, but a small part will be
the same as the other things in
the light of the day.

82 Mhalishi - a summer

83 Shondzo - a summer

84 Navincha - a summer

ND utalwa ngutlle kwako
He is happy by Hlekwako⁴

MR wo basuka le kutllekwako ihhi
Oh they came from Hlekwako¹⁰ ¹²

ND Ngutllekwako
It is Hlekwako

MR ihhi
ihhi²

ND _____ Maja
Maja²⁷

MR ihhi
ihhi¹²

ND _____ Maja
Maja²⁷

MR ta
ta³

ND um-um
um-um¹⁰

MR ihhi manje ke loba kwakubobani, kwakubobani
ihhi² obuwabo were were who were the
tindvuna takashleko
tindvuna¹⁵ of shoko

ND Tindvuna kwakungunaba baka khumato
Tindvuna were the of khumato¹²

MR wo kwakububaba kakhumato
Oh they were of khumato¹²

ND yebo
yes

MR ihhi
ihhi²

ya
 ND Katsatfwa ije ngumango lephets' umhlaba
 she is not satisfied by mango that he has the umhlaba

MR Ihhi

Ihhi

ND Yes

Yes

MR O ya ngilabuki nhleko ke laba

Oh ya these are the nhleko

ND ngibaka nhleko ke laba ngi.

These are the nhleko.

MR Ihhi asengitsi ke e lo lorakuzana lobaba

Ihhi let me say this to you, your father,

wakho kodwa yena utalwa ngubani wo

by the way who kept him, oh

ungubani yena

who is he

ND Utalwa ngubani mi mine ngusandulela

He is kept by, my father I, is sandulela

MR wo ngusandulela

Oh he is sandulela

ND Ngemts'fo

Beautifully,

ngemts'fo

Beautifully, the ngemts'fo is ngumbulali

MR wo ngumbulali waka nhleko

Oh this ngumbulali is nhleko

ND [some information not clear to hear]

MR Ehhe lo yena ke watalwa ngubani,

Ehhe this one then, who kept him, he is

uyintalwane yabani.

MR ngob' inkhosi ikufuna la eceleni kwayo
 Because the king want you just next to him

ND Yes nemakhosi abutsetse kitsi bukhosi la
 Yes even the kings have taken the kingship from us here
 Nkulunkulu siphambano mntfwanami
 God, the cross my child
 [Some background information not clear to hear]

MR vele seyikufun' inkhosi la

Indeed, the king wants you here
 ND [some information not clear to hear]

MR Bhokweni
 bhokweni⁹⁸

ND

ihlangana
 at meets

MR Ngoba unguwakahlleko
 because you are of rhlleko

ND e kahle khayi ngoba ngiwebukhosi bukhosi
 E mit, no, just because I am of the royal family,
 lapha kahlleko ya singemakhosi⁹⁸ sabutsatsa
 the royalty here at the place of rhlleko⁹⁸ we are kings,
 Inhlanyelo noma iyakuphelela

we took it from _____ The sad even if it
 uyilandza lapha kubabo
 gets finished he fetches it from father's place

MR wo

Oh

ND. Inhlanyelo, ume kusengekho timoto kume
 the sad, when there were no wars, the emajaha
 emajaha ayobatsa lisaka kumandulela ayohlangela

Footnotes

104 God, the cross

this is usually used by people when they swear

05 emajaha (singular ijaha) see glossary

Ya³ he is speaking
 ND kapha bhokweni njoba ngisho nje kutsi ngumfana
 Here bhokweni⁴⁵ just as I have said that he is a boy
 uyahamba lapha uyamshaya _____ akafuni
 as he walks here he beats him _____ he does not
 ngisuke

want^{me} to get away
 MR E akafuni usuke
 E he does not want^{you} to get away

ND akafuni nje ngiphindze ngisuke
 He does not want^{me} to get away again

MR Eceleni kua
 next to

ND Eceleni kwenkhosi _____
 next to the king _____

MR Eceleni kwenkhosi
 next to the king

ND Yebo Angitsandzi _____
 Yes I do not like _____

[Some background information not clear to hear]

ND Yema _____ uphi ushonaphi yeyi wena
 Hey Ma _____ where is he, where has he gone to,
 mfana sitakushaya
 my son boy we shall miss you

MR basholani

why do they say this

ND Basho kimi ngoba mntonsundu _____ ngisho
 They say it to me because (mntonsundu), even the
 uncuwasha wetintfmbi
 uncuwasha of marriageable girls

Fetichs

103 uncuashic : Ceremony in honour of coming of age of a royal prince or daughter of a principal chief; it can also refer to the things that are won during that ceremony

ND Kubogogomkhulu

to kogogomkhulu

MR la kubogogomkhulu lapha bakhona

here at kogogomkhulu where they are

ND Lapha babulawa khona bakamamba. Ta

where these of Mamba were killed. Ta

ngishaya ngelugodvo mine ngitsi ngo uo mhleko

I beat with a uyodvo and I say ngo Oh mhleko

Mgijija - _____ sonjane Mabhele

Mgijija _____ sonjane Mabhele

MR Ukhuluma nemadloti

You are speaking to the ancestors

ND Ngikhuluma nemadloti asikhombe le

I am speaking to the ancestors, the Portuguese

emaphimthukegi khayi la Katquane

have directed us here not here at Katquane³⁶

MR Kushiyo emap tangoma kutsi hambani

The Portuguese, diviners have said that you should

niyokhuluma nalabaphansi

go and speak to those who are down

ND Hebo hambani nikhulume nalabaphansi

Yes go and speak with those who are down

nitsi baphele bonkhe bakamhleko bakhona

You say all those of Mhleko are finished, they are

_____ uenkhe (omhleko

present _____ the whole of this Mhleko

MR Ngibo labangakhuluma nemadloti

They are the ones who can speak with the ancestors

ND Umhlu bobabali nje

Umhlu just the two of them

MR Ta uyakhuluma

100 ingotio

under may be used but in
one case for up to a stick

101 nyo / Shind cast, upright pointing straight upwards;
be filed up full; make whull
rapping sound as when striking anything
hard was a tree with an axe

102 Sonjune Mabhete : could be the ancestors of the
whlko people; could be the
ancestors of the whlko
people.

- he comes back here at a certain spot here
- MR Uta la kini
He comes here to you
- ND I-i lomnakabomkhulu
I-i²² the brother of grandfather
- MR Umnakabomkhulu
The brother of grandfather
- ND Lona _____ telamani. Utsatsa
This one who _____ one comes after the other. He
mine. Lewatsi watsi. asambe watsi unomkhuhle
takes me. He said let us go, he said he has a fever
_____ Watsi asambe khona atengifuma
_____ he said let us go so that he could
ungiffum 'endlankhulu angisi, kufik' umntwana
send me, he said endlankhulu by the way, a child
kini aphuma kumkumpule
came to me coming from kumkumpule
- MR Wo aphuma kumkumpule (umntwana
Oh this child ^{is} coming from kumkumpule
- ND Ya lolokutsiwa ngumkumpule
Ya²³ the one who is called kumkumpule
[some background information not clear to hear]
- ND Sengiyahamba ke ngiya emancandweni le
then I went to emancandweni here, where
lapha bakhula bakamamba babulala tsine
those of Mamba eat their meat as I said
ngitsi naku la ngati khona mine
I eat it where I am now
- MR Lapha ee e e
Here it is

Foetoides

48. Inkompile could be one of Nulike prominent
leaves

49. Mancandru . . . could be the same place
as Mancandru which is along
the Grande Hills. These hills
are found about 20 km away
east of Matibulu.

ungangiyela

MR Ngoba kwuke wakubeka ke loko. Ngubani
 just as you have one sud that, who is sick
 lologulako labha

ND Kugul' umuntfu wakamlotsa
 a person of mlotsa is sick

MR wo wakamlotsa, umnakabo
 Oh he is a mlotsa, his brother

ND Angitsi batsi tsine siyagula
 So my sud we are sick

MR umnakabo
 his brother

ND Abati bantfu angisiye mlotsa mine nginguhleko
 People do not know I am not mlotsa but I am hleko

MR Ehhe
 Ehhe²

ND Ya
 Ya³

MR Sengikubona ke vele loko ke wakanhleko
 I saw see that he is y hleko

ND Wakahleko nangunina nangu entshanini nje
 He is hleko, there is his mother there at ntshanini
 lapha. Bas bantfu bayabata namhlanje
 there are people (ask) today, you are of
 umnakabo uena. Ya
 who ya³

MR O ve manje ke nagula lologulako ke
 Oh now then when the person is sick

ND Uyabuya ubuya la naku njoba uhleli la

Ferretes

47 nshanine (variant nshanine) - a place located
about 27 km south east of Mashikimul

- he went as far down as that.
- ND Ya kwatsinai kukhona bonkhe
 Ya³ it was said there were all
 kukhona bafana lakabili ^{toka mani} ngemakhosi endlelunkhulu
 There are two boys one is older than the other, they
- MR Basha bobani ke
 To whom are they referring?
- ND Basha mine narangumfana wakitsi
 They are referring to me and this boy of my place
- MR na khushwa
 and khushwa²
- ND Nakhushwa
 and khushwa²
- MR Ehhe ngubani lologulako?
 Ehhe² who is it that is sick?
- ND kwakugula wakamlotsa
 That of mlotsa² was sick
- MR Ihhi
 Ihhi²
- ND Umfowabo xa sibongo saba njoba ngisho nje
 His brother, ya³ the change was just as I say
- MR Ihhi [the interviewer frequently uses this (ihhi/ehhe) punctuation as a way of agreeing to what the informant is telling him, also as a way of making the informant continue in his speech]
- ND basinatsa
 we were drinking
 wo bayeta bantfu emakhabhalazi rani
 As I am saying, the boys were not there
emphakatsi, wo mine ngisendlini. Uphi
 at that time, oh I was in the house there is

Notes

16 Indiv. *Indiv. see glossary*

DEPT. OF AGRICULTURE
BUREAU OF PLANT INDUSTRY
WASHINGTON, D. C.

They also were taking this land

VD Seba

They were

11R Hha kantsi lilive kwatsi nangabe lilive baka
Hha where's this land, it happened that this land
Mamba balitsatsa kankhoko, Sekusuka ke laba
when those Mamba took it from ^{the} Mankoko, then came those
Sebayalisika ke manje
and cut it

ND _____ bantfuma nje laba
these are my children

M3 ngani nje lenati kahle celive kutsi lalivete
Oh are the ones who knew exactly how
lihamba kanjani
this land was before

N) _____ keja noma nabe
by the way over,
siyongena kukhona
wherever we have gone to _____ we are to enter

umfula lapho kutsiwa yimbabala ushayisa
there is a river there which is called the Sibabalath
naku ekhatsini ngakumnethu
river, it reaches to this bush on my brother's side

12 [some information not clear to hear]

ND _____ ayale lamfula labatsi
now this river which they
yimbabala lapho naku phansi 'Siguwe, phansi'

Footnotes

116 Imbabala River. It flows through the
sigwe hill in the
west of Swaziland

Oh

ND Sekubangumuti ke wekhosi wa Zombizwe
Then it became the king's residence, of Zombizwe¹⁰,
Akakhontanga nje yena
he did not khonta¹¹

MR Akakhontanga nje yena
He did not khonta¹¹

ND No inkhosikati _____ ana okerepublic
No the inkhosikati¹² _____ here at the Republic
kukhona (banyekotala) kwaxalwana
there are your mother-in-law, there was quarrelling
kwadutjuluwana
and shooting

MR Nginywa nani nakudutjuluwana. ta sebatsatsa
I also hear about the shooting. ta¹³ they took
lomhlaba wakanhleko
the land of Nhleko

ND Natsi nje lapha bakamamba sebadlala ngatsi
We also here these of Mamba are playing us

_____ nayo nangu Zombizwe
_____ and it, here is Zombizwe¹⁰.

Seyangena ke nangu Mziwakhe umntwana
Wenters, here is Mziwakhe¹⁵ the child of
Hlekwako. Uyamemeta ke Mntonsundu
Hlekwako¹⁶. Umntonsundu⁷⁰ then announces

[some information not clear to hear]

hauru nanku mkhosi bayaya bafana, ngenani
hauru²¹ but is a public announcement, the boys went
there, come in

[some information not clear to hear]

MR Seba sebalitsaba nabo live

Footnotes

114 Khonta . See glossary

115 Mgiwakhe ' the son of Hekurko

brewed the cider beer and they eat

yonkh' iminyaka ————— hhayi khona
all the years ————— du noU, he

ukhyha inkhosikati yakhe utawakha la
sends out his inkhosikati⁴⁰ to build here

MR nguZombizwe
It is this Zombizwe¹⁰

ND Ya nguZombizwe. Iyakh' inkhosikati
Ya¹³ it Zombizwe, the inkhosikati⁴⁰ builds

MR Yakha la
She builds here

ND Yakha la emhlabeni wakitsi
She builds here on our land

MR Ya lakanhleko
Ya here at nhleko's place

ND La kanhleko nawati enkantolo kukuphi
Here at nhleko's place, if you were the court is

MR ngiyabona enkantolo
I can see at the court

[Some information not clear to hear]

ND akasafuni lomfati wami kutsi ubongi usele
My wife does not want you to greet me any more
sowubek' inkhosikati, nalabafati andz' abapha¹⁰ ^{tempura}
she has put an inkhosikati⁴⁰. Even these women
sebavele baphisa nje kukhen' inkhosikati
he gave the meat, brew in the presence of the inkhosikati⁴⁰

MR Inkhosikati
Inkhosikati⁴⁰

ND Sekubangumuti ke wenkhosi
Then it became the king's residence.

MR WO

Zombigwe¹⁰ kantsi²⁰ the inkhosikati⁴⁰, amaf¹⁰ uamenkhosi⁶⁹
 kantsi uganwe nale (e Republic)
 whereas he was also in love there in the
 inkhosana yakhe bayifuna bayibangane bayahlupha
 Republic, his hair, they want it and quarrel over it,
 howakitsi ngete adliwa esitsheni. Phela bakhona
 they trouble. Ours can never be eaten on an eating-
 bakamngometulu labakhona ngala ngakutjela
 man. Actually there are those of ngometulu who are
 kahle minca ngatsi Zombigwe ut umhlaba
 this side. I told you clearly, and said Zombigwe has
 kmali live abethuma bafati, na kunatsa
 re land in this area. He sent women, to drink with
 naye nje batampana. Ayowushinga njenga
 him meant they would fall in love with him. He would
 [some information not clear to hear]

lekitsi elubonyeni kute lamaganu. e bomake
 In my place at Lubonyeni there are no fruits of the
 nibongisita niphise emaganu ngitakwehla
 cider tree. My mother's house help me and brew the
 ngitanipnatsel' inyama. Inyama kutawuphuma
 cider fruits, I will come down and bring you meat
 emajaha akhe inkhosi. Uvaya esikhundleni
 the meat, the ~~emajaha~~ the king will go out. He goes
 Wabuya ke loye loye ingatsi
 to the position. I
 lodzadzewabo uhlaba letinkhomo ke uyafwala
 mean his sister and slaughtered the cattle, and he
 uphatsela labomake labaphise lobuganu bayadla
 carried and brought it to the mothers who have

Footnotes

112 Republic: probably refers to the Republic of South Africa, which is the dominant country in the southern portion of Africa, coming into existence originally as the Union of South Africa on May 31, 1910 (Geoffrey p. 136-137)

113 kubenjeni (variant Lubombo); could refer to the mountains which run along the eastern edge of the Lowveld; could also refer to one of the four administrative districts of Swaziland along the eastern side of the country.

naye ulisikite belive. Sekufik' umfokati
 to him she also cut this area, a stranger of
 waseNyan, noneni sawu _____ inkhosikati,
 Mngwale⁴⁰ came, he _____ the inkhosikati,⁴⁰
 intfombata a _____
 the girl _____

MR Wo Zombigwe ukaMngometulu

Oh Zombigwe⁴⁰ of Mngometulu⁴⁰

ND Zombigwe Mngometulu

Zombigwe⁴⁰ Mngometulu⁴⁰

MR Wo

Oh

ND Sewuyabanga ke nalowa laba bale ekep

then he quarrels with that one, those of the Kep.

babanga nebakazulu

they quarrel with those of Kazulu⁴³

MR Ehhe nebakamngometulu

Ehhe⁴² with those of Mngometulu⁴⁰

ND Tenkhosi yakitsi ke abangela ngabo. Nayi

Our king quarrels over this side, there is an

inkhosikati _____ sewuyeta umka ngwane

inkhosikati⁴⁴ _____ then comes the wife⁴⁴ of a

[some information not clear to hear]

MR Asavcedzele kyo nje seyita seyitawulunga

can you finish that one, it is just about to get ready

sesicedzele nje lokutsi kuenta njani ke Zombigwe

let us finish that, what happened Zombigwe⁴⁰

watsatsa unntfwamenkhosi yakangwane

tsatsa⁴⁶ the unntfwamenkhosi⁴⁶ of kangwane

ND Zombigwe watsats' inkhosikati unntfwamenkhosi

109 Mangwani - could refer to a name of the square people; could also refer to the square people themselves; there is also a location in Malawi which is called Mangwani.

110 Zombique - ^{possibly} a chief of the Mangwani people who came from Malawi.

111 Mangwani (variant Mangwani) - a surname

went to make a big farm ²⁷ Mankwala, they are going to
phela

join together a really

[some background information not clear to hear]

MR Nembala Bhekweni abavele abafuna la
Indeed, Bhekweni really wanted those of Nhleko
bakaNhleko

here

ND Ababafuna la ingeni uyati nabomoya ngibona
He wanted them and just as you know ²⁸ Moya and
babeya ngakhona ngemakhosi nje bukhosi
company where the ones they went to there, they are King
babutsatsa kudaba kakhleko. Kusuka bakaNgwenya-
and they take King's name from those of Nhleko those of
na babanga nalamaBhuni. Khonapho nje
Ngwenya's case at and submitted with the Boers.
ingwenyama nje ife nie 'ibuse 'wonkh' umhlabo
right there, the ingwenyama has died after he resigned
yebo kona manje sibayalicedza. Dumisa
the whole world, for they are now pushing to Dumisa
wonkh' umsebenti

MR Ya lelive lapha kwatsi kuze khambe
Ya this ever here, after the departure of those
labakankheko labese usala kubani lapha?
of Nhleko, with whom are we left here?

ND Live njebe ngishito nangumnifwana Thende
The one who is a child of the child of
kwendza umnifwana ngwenyama Betfusile
Thende the child of ngwenyama Betfusile got married

Feb 4

106 Barroca it make houses, say a day grades;
it can also be a house of a
woman.

107 Thente could be one of the hills to be

108 Belfasile a ponders

Handwritten text at the top of the page, possibly a header or title.

Handwritten text in the upper middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page.

Handwritten text in the lower middle section of the page.

Handwritten notes or scribbles on the right side of the page.

Vertical handwritten text along the left margin of the page.

Exercises

123 He. ... of management

124 *alifakua* : lit. ... is a proverb used to mean that somebody has a ... temper

125 *hathakura* : the ... of ...

126 *Yehhe / Yehhehe* : when ... attention, of ...

articles

117 Sigwe is a small mountain (hill) which is found about 35 km south east of Hlathikhulu.

118 knagore can refer two or three different things; it can refer to self in letters; members of a regiment formed by Dingane.

ND Asho kumasteshisane _____ ngitamtsini
 He said it to ¹²asteshisane _____ what are ^{him} I did with ^A

MR Hha abenelulaka
 Hha¹² he had some high temper

ND A khayi washaya tonkhe _____
 O no he went all _____
 [some information not clear to hear]

MR Ihi ushaya batsakatsi
 Ihi² he was beating the witches

ND [some information not clear to hear]

MR abonyabatsandzi rakitsi batsakatsi bhokweni
 Bhokweni⁶⁸ did not like witches among us

ND Hha
 Hha¹²³

[some information not clear to hear]

MR bhokweni alingola la abengalifuni nelibhuni
 Bhokweni⁶⁸ was slight cutting it here (it did not want ^{when a Boer})
 [some information not clear]

MR Asho kungwenyama
 He was saying ^{to} kungwenyama⁵⁰

ND Ya angisi wafunywa nguye esikolweni
 Ya¹³ in fact he was sent by him to school

MR Atsini wo wafunywa nguye esikolweni
 what did he say oh he was sent by him to school

ND Ya wafunywa nguye esikolweni
 Ya⁵ he was sent by him to school

MR Afunywa ngubani ke ?

who said it?

ND Kusho Masheshisane

Masheshisane²² said it

MR Wo asho kubani

Oh to whom did he say it

ND asho enkhosini kumoya

He said it to the king to Maja³³

MR Hhai wo

Hhai³¹ oh

ND ngumfowabo lena batalwa ngumaja

his is his brother they are ^{to} Maja³³

[some information not clear to hear]. bhokweni

abenelulaka

He had some high temper

wena umfana wena umfana sukuma ute la

you boy you boy stand up and come here

wena ungomaphatsa sikhiya sendlu uyeva

you are the one who holds the house key, do you hear

MR Kusho bani

who said that

ND Kusho inkhosi

The king said it

MR wo kusho inkhosi

Oh the king said it

ND [some information not clear to hear]

MR asho kumsheshisana

He said it to Masheshisane²²

MR Utalwa ngubani ke
Who begets him

ND Utalwa ngu taja
He is beget by Maja³⁸

MR wo utalwa ngumaja
Oh he is beget by Maja³⁸

ND Ha ucohiwe lapha nangua
²³ha he has been expelled from here there he is

alufakwa

alufakwa¹²⁴

[some information not clear]

MR Bhokweni
Bhokweni⁶⁸

ND nataBhokweni abe
even lathokweni²⁵

MR Abentani?
what was she doing

ND
[some information not clear to hear]

lentfombatana nje

This got there

[some information not clear to hear]

MR Yehhe Bhokweni abentani
Yehhe¹²⁴ what was Bhokweni⁶⁸ doing?

ND [some information not clear]

MR kusho bani?

father xi¹³ I would be telling her. He had ntsha
 nang¹⁵ nyise
 just as here is his father
 nanangu _____ nanangu
 and this one _____ and this one
 [some information not clear to hear]

MR Babe Nyanyali
 Babe¹²⁰ Nyanyali¹²⁷

ND Nyanyali intanga yetfu njoba usekhona ngiyabona
 Nyanyali¹²⁷ is our equal (just as he is still alive I think)

MR Ukhona e-e usekhona
 He is alive yes he is still alive

ND Masheshisane yena uyamati
 Do you know Masheshisane?

MR ngike ngeva ngaye
 I once heard about him

ND Ahm
 Ahm¹²³

MR ngike ngeva kutsiwa kukhona umuntu lokutsiwa
 I have heard that there is a person that is
 ngumasheshisane
 called Masheshisane

ND ngumntfwanenkhozi
 He is an umntfwanenkhozi¹²⁴

MR Wo ngumntfwanenkhozi
 Oh he is an umntfwanenkhozi¹²⁴

ND _____ mntfwanenkhozi
 _____ mntfwanenkhozi¹²⁴

MR Awu
 Awu¹²⁴

ND [some information not clear]

Footnotes

120 Babe ; refers to my/our father, spouse's father, my father's brother ; also used as a term for respect for any older man).

121 Masheshicare: the son of Mija

122 Hhuu - used to say 'yah' or 'yes', also used when you have not heard what the next person has said and you want him to repeat it.

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NHLEKO HISTORY
Subject Vak INTERVIEW I
Place Plek BOOK 4

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

MR Asekute emakhosi

There are no kings anymore

ND Lotsi ulungalungile bakangwane bamijika khona
The one who is a bit good those of Khanyane ^{to him} there ^{there} throwⁿ

MR Labakarilotsa ngibo labatala, batala bani kodwa
Those of Mlotso²¹ are the ones who beget who by the way
kulaba baka

among this of

ND Wentam lomfana nje

What is this boy doing?

MR bakamamba batala bani

Those of Mamba⁴⁸ who do they beget

ND Bakamlotso

Those of Mlotso²¹

MR E-i O ngisuke ngeva lomunye kwangazutsi

E-i⁹² Oh I have heard another one such as

bonqulu

Ngqulu¹⁵ and company

ND Uyise ngqulu abemtsetse ulamlotsa nangu

His father, Ngqulu¹⁵ had tsatsi²⁰ kamlotso¹¹ here

MR Abemtsetse ulamlotsa

He had tsatsi²⁰ kamlotso¹¹

ND Ute umntfwanakhe angimati angikaze ngimbone

She has no child I do not know him, I have not seen him

noma ngeva ngaye

or even I heard about

MR O

Oh

ND Yes uyise ulapha kunqulu nguyena yise ya

Yes the father is there at ngqulu, that is the real

nganginemanga. Abemtsetse _____ njoba

Footnotes

119 Laklota : (he) refers to 'mother of' so Laklota
refer to mother of mlotsa

all the Mthobela here below the
 Sigwe¹⁷ below the
 eSigwe Nansi _____ etintsabeni
 Sigwe¹⁷ there it is _____ on the mountains
 [Some information not clear to hear]

Phans' anayi intsaba nyibona ngesheya
 Below that mountain you see across
 MR ngushleko lapha phansi kwaleya ntsaba
 It is shleko there below that mountain
 ND Uhhu. Sesiyabuka nje tsine emavulandleta bati
 Uhhu¹² we are just taking, we pat. finders, they
singemagovu asisiwo nani emagovu Ingani
Singwe be emagovu we are not emagovu. In fact,
 nans' inkhosi _____ baba kanti
 here is a king _____ here are people

[some information not clear to hear]

MR Sekute emakhosi
 There are no more kings

ND kute _____
 There are none _____
 ngakhona ke ntodzana. etsi leny' induna
 by the way son. One other induna¹⁵ says
 _____ inyama ngiyami, imali
 the meat I mine, the money I
 ngiyagupha _____ noma kunini
 just take a handful _____ any time
 ngiyagupha nje noma ngiyaguphela. lolobek'
 I take a handful even if I take a handful for you. The
 ununtfu awu Sorry
 one who puts a widen awu ²⁹ sorry

They also were making this land

ND Seba

They were

MR Hha kantsi lilive kuatsi nangabe lilive baka
Hha whereas this land it happened that this land
Mamba balitsatsa kashleko. Sekusuka ke laba
when these mamba took it from moko, then came these
sebayalisika ke manje
and cut it

ND

_____ bantfuma nje laba

these are only children

MR ngani nje lenati kahle lilive kutsi lalivele
lele are the ones who know exactly how
lihamba kangani
this land was before

ND

siyephi ngisho

wherever we have gone to

umfula lapho kutsiwa yimbabala ushayisa

there is a river there which is called the yimbabalath

naku ehlatini ngakumnetfu

river, it reaches to this bush on my brother's side

keja noma ngabe
by the way well,

siyongena kukhona

we are to enter

MR

[some information not clear to hear]

ND

_____ ayale lomfula labatsi

now this river which they

yimbabala lapha naku phans 'eSigwe, phans'

Footnotes

128 Lattimemeli - mother of Mankabhi

129 Sebhuga - King also called Nona, Mahogoga, and Akhottolpa. Nephew of Surokand born to number 22, 1921. He was born on July 22 1894, only five months before his father, King Shuru died. His mother was Lomana Nnamalo.

130 balandolegi : is a regiment which was formed during the reign of King Sebhuga II between 1894 - 1904. But was balandolegi regiment during the time of Sebhuga (1815 - 1836)

131 ingulube : a regiment which was formed during the reign of King Mbandzeni between 1866 - 1876.

Feb 4, 1963

127 Malunga - a long run

owu laka, labanye nje ke bakankhoko katfolakalaphi
 owu laka, labanye nje ke bakankhoko katfolakalaphi
 ngaphandle kwalalaba la, nefindzala nekutsi
 these that are here, and the others, and that
 labanye batsi nbasuka lapha enomlweni tase
 the others when they left behind them, and
 sebhahika kuphi
 did they go to

ND Ngenhla lapha ngenhla
 above there are

MR Na base bashonaphi labanye nje bakankhoko
 what did some of the others go to when others
 sebhahamba labanye baya kizulu labanye
 went to kizulu what did the others go
 bayaphi?
 to?

ND Ewu ngengeke ngati Labanye balapha, labanye
 Ewu (Duly, with hand) some of these and others
 balapha
 are there

MR Kuphi ke?
 where

[some information not clear to hear]

MR ka Hhohho naye wala nisisi wu
 at Hhohho, did she ...

ND Wala yindlini
 He ... this house

MR we walayindlini to magaba
 Oh he ... house ...

ND I-i

Footnotes

137 Hhohho, The northernmost of the four Administrative Districts of Swaziland and it is the smallest of the four in area. Its largest city and headquarters of the District is Mbabane. The town of Hhohho is the northernmost town in Swaziland, three miles from the South (Up. Vern. border). Under both Agunye III and Mswati II it became the King's administrative capital. (Gottschalk p 50)

138 Mozuba: one of the Mlekos, probably from the house from where Sibhi also comes

Yai¹³ he was an induna¹⁵

MR kaba bo^hHondvo bona bakuphi, ^hHondvo Mamba³⁵
 This Hhondvo and company are of which place, Hhondvo

ND Bakamamba vele
 They are of Mamba, indeed

MR O

Oh

ND Kantsi wona ufinani, awufuni umlandvo
 But what do you want, don't you want the
 wakadzeni
 umlandvo¹²⁶ of old?

MR ngifuni umlandvo ngokwani solo ngibuta wona
 I want the umlandvo¹³⁰, I am still asking about it
 Wo gha

oh no

ND ^hHondvo

Hhondvo¹³⁵

[some information not clear to hear]

ngisho le kangwane abebitwa ^hHondvo
 then there at kangwane³⁶, ^hHondvo was called
 [some information not clear to hear]

kantsi akusiyo indgaba leyo
 whereas that is not a story

MR Akusiyo indgaba
 It is not a story

ND indgaba lendgala
 An old story

MR Awa cha sengiyabonga nhleko empeleni kutsi
 Awa²⁷ no is a very beautiful unlike actually that

Footnotes

135 Hhondro . one } the mambas, born from the
house } malegi

136 umlandro . see glossary

banthwabenkhosi⁶²

MR e kojwa amdgala yena
but he was old

ND Amdgala yena le Gija
He was old. This Gija

uyomati
do you know him?

MR ngiyamati ngculu kodwa lo Gija ngiyeva
I know ngculu⁶⁵ but this Gija⁶² I hear, I have
ngike ngeva kuyakhulunywa kuisiwa
heard some talking and it was said

ND lona ke ngumntfwanenkhozi lapha endushulweni
This is the umntfwanenkhozi⁶⁷ there at Adushulweni¹³³

kumaja _____ ngculu ngilomncane
+ Moya³⁸ _____ ngculu⁶⁵ is the

[Some information not clear to hear]

MR Wo abemdala Gija
Oh Gija⁶² was older

ND mdgala Gija _____ longculu
Gija⁶² is older _____ than ngculu⁶⁵

MR Wo
Oh

ND Ihlu abemdala ingani
Ihlu¹² he was older but

MR Abetalwa ngubani ke yena lo Sitjopa
He begat this Sitjopa¹³⁴

ND Angimati kodwa ke wakhona le
I do not know him but he is from there

MR Wakhona le ebukhosini bakamamba
He is from there in the vicinity of those⁴⁸ Mamba

ND Ya yena aize nyinduna

Footnotes

132 Gya : is a son of Maja and a brother of Ngenulu

133 Ntushulweni : probably was one of Maja's imiphakatsi; it was where his mother was staying, and it was where many ceremonies took place

134 Sitjopa : one of the Mumbas was born by Maja; father of Chief Sphike.

Footnotes

132 Gja : is a son of Mija and a brother of
Agulu

133 Adushulweni : probably was one of Maja's
imiphakatsi; it was where his
mother was staying; and it
was where many ceremonies took
place

134 Sitjopa : one of the Nambas was born by
Mija; father of Chief Siphake

MR wo

oh

ND Ya

lolaMmemeliXi³ lolaMmemeli and companyMR Abemdzala Bhokweni kunasobhuga
Bhokweni¹⁸ was older than Sobhuga¹⁹

ND Ngumintfuana lawo

That one is a child

MR Awu

awu²¹

ND Balondologi

Balondologi¹⁸⁰

MR Bhokweni abeyini, abetalwe

What was Bhokweni¹⁸, he was begetND AbeyindvunaHe was an indvuna¹⁵

MR Khashane

Far away

ND Akhashane Bhokweni

Bhokweni¹⁸ was far away

[some information not clear to hear]

MR Namubona wena nawurabanga

If you see, if you think

ND tingulube bobabeHe is an ingulube¹⁷, our fathers — the ¹⁸ were fathersbantfwabekhosi abemdzala kunabo abebosela nje
we antfwabekhosi¹⁸ he was older than ¹⁹ me, he was
getting for them

MR Um asela labo babe

Um¹⁸ he was getting for those fathers

ND ————— bantfwabekhosi

he was sent to the prison

ND NguBhokweni

It is Bhokweni

MR NguBhokweni ufuma bani?

It is Bhokweni, sending who?

ND Ngwenyama

Ngwenyama

MR Utsi akaye esikolweni

saying he must go to school

ND Angitsi madzala

In fact he is old

MR watsi akaye esikolweni

He said he must go to school

ND Watsi (Ngwenyama) akaye esikolweni

He said Ngwenyama must go to school

MR Bhokweni abevele a a aphiatsa aphiatse

Bhokweni was in hot handling, handled

ND Bhokweni utsatsa kangwane naba bomalunge

Bhokweni tsatsas from kangwane those Malunge

bantfuakabomalunge babobeni, Ya utsatsa

the children of Malunge and of others. Ya he tsatsas

kangwane.

from kangwane

MR Ya

Ya

ND Ya utsatsa kangwane. Utsatsa bantfuwana

Ya he tsatsas from kangwane. He tsatsas the children

baya ————— Ngwenyama utsi kulalor labaphetse

that ————— Ngwenyama says to those who are

Bhokweni utsi be Anti

ruled by Bhokweni, he says utsi

127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

127 Volume 1 A 400 100

11/11/11